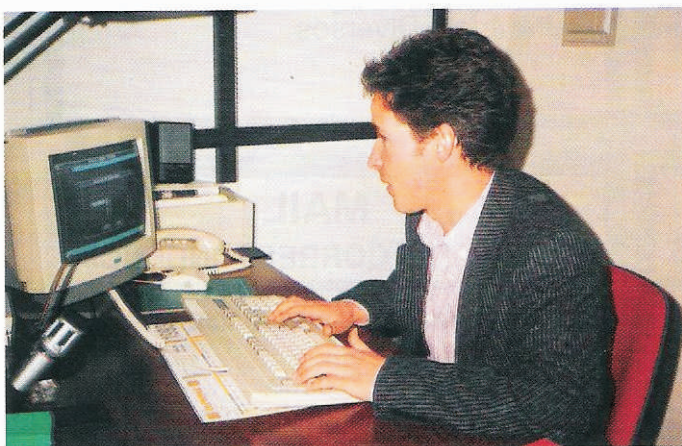


Tradutor I[®]
Profissional

TRADUTOR VAI TER VERSÃO PROFISSIONAL

Por José Dias

Tecnicamente, não é outra coisa senão uma evolução da estrutura do mais evoluído jogo de xadrez, tal a complexidade e rapidez com que efectua as diversas pesquisas de palavras e de conceitos técnicos. Para o utilizador, a facilidade de utilização é ponto forte, inspirado nos conceitos do Windows. Estamos a falar do Tradutor, que em Julho terá «na rua» uma versão profissional para DOS e rede, denominada Tradutor-Pro, à qual se seguirá, até ao final do ano, uma versão desenvolvida para Windows.



Jorge Gomes, o principal artesão do Tradutor Pro e das versões anteriores.

O Tradutor, desenvolvido em «C», nasceu no final dos anos 80 quando dois jovens decidiram começar a desenvolver uma ferramenta que ajudasse os tradutores profissionais e as empresas que trabalhavam com importação e exportação na elaboração dos seus documentos em inglês, francês e alemão. «Primeiro, construímos uma pequena base de dados de fácil acesso, só para introduzir palavras», explicou-nos Jorge Gomes, sócio-gerente da JOGOFO Software, empresa com sede em Mortágua (Tel. 031 - 92 00 79) e que nasceu para comercializar a primeira versão desta ferramenta de tradução automática. «Mais tarde, quando analisámos um jogo de xadrez, pensámos em transportar todos os seus conceitos para uma aplicação de tradução automática de textos. No xadrez, cada vez que se efectua uma jogada, o programa

corre diversas livrarias para encontrar a melhor opção...», explica-nos.

No Tradutor, a partir de duas palavras, a aplicação procura todas as combinações e comparações possíveis para efectuar a tradução, «pelo que num parágrafo, com cinco linhas, efectua milhares de operações».

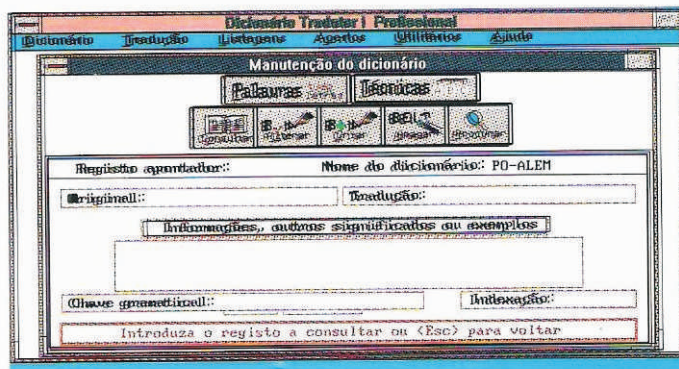
No centro deste produto de software encontram-se dicionários de palavras, cada uma com um máximo de nove prioridades. Mas as «cascata» não termina aqui, pois partindo do princípio que cada palavra pode ter mais do que um significado (por ex.º «canto»), a JOGOFO associou-lhe uma dúzia de técnicas de tradução, que permitem que o sistema decida o que fazer nas mais diversas situações, enquanto consulta o dicionário de frases idiomáticas: surge, então, em escassos segundos, a tradução.

Com três centenas de utilizadores em todo o país, o Tradutor está disponível, neste momento, em duas versões de nível 1 e 2, às quais se irá juntar, brevemente, o Tradutor-PRO, «cujas versão Beta, para DOS, está em fase de teste em duas dezenas de utilizadores».

A importância dos dicionários

Nesta versão, que necessita de pelo menos de um AT 286 a 20 MHz e 1 Mb de RAM (na versão tradicional bastavam 640 Kb), o utilizador encontra, desde logo, um ambiente de janelas muito agradável, em tudo semelhante ao tradicional Windows, onde todas as opções são acompanhadas por símbolos.

Para começar a trabalhar, o utilizador deverá abrir o dicionário do idioma em que pretende efectuar a tradução. A partir de então, na mesma janela, tem a possibilidade de criar um novo dicionário. Por exemplo, um utilizador de Lisboa aproveitou a versão anterior para criar um dicionário que lhe permite «traduzir» automaticamente linguagem PASCAL para C e neste momento com um sucesso a rondar os 70%. Também se podem acrescentar palavras ao dicionário existente ou aceder a funções como Recuperar, onde o sistema analisa o dicionário para eliminar registos indevidos. As funções Informar e



Ecra para a manutenção do dicionário, uma tarefa que pode e deverá ser efectuada pelo utilizador. Da qualidade da sua manutenção depende também a eficácia de tradução.

Manutenção dos dicionários possibilitam a criação de palavras e técnicas novas ou acrescentar significados a palavras já existentes ou ainda aceder à chave gramatical que deverá acompanhar todas as palavras (nas novas, esta função é da responsabilidade do utilizador). Esta chave é formada por um grupo de dígitos para a sua classe e outro para a categoria, além da indexação da mesma, que é efectuada automaticamente.

Ao nível da utilização das técnicas de tradução automática, o PRO presta a maior atenção à chave, pelo que, qualquer utilizador, ao criar o seu próprio dicionário ou ao introduzir palavras novas nos dicionários já existentes, deverá estar seguro da classificação das palavras - se o não fizer, corre o risco de, por exemplo, de o sistema estar a sugerir um termo gramaticalmente incorrecto", considera Jorge Gomes.

E acrescenta que "uma das grandes vantagens da versão PRO está na redução conseguida no espaço que os dicionários ocupam no disco - de cerca de 6 Mb para menos de 4 Mb, com muito mais palavras".

Listagens, reconhecimento óptico e sons

Com o Tradutor Pro também é possível efectuar diversas listagens, por exemplo, de palavras por categorias (animais, plantas, e outras), começadas por determinadas letras ou compreendidas entre duas palavras, de técnica, de gramática e de configuração. Isto dá aos tradutores profissionais a possibilidade de entender as técnicas utilizadas neste produto. E dá ainda a possibilidade de obter relatórios sobre percentagens de tradu-

ção.

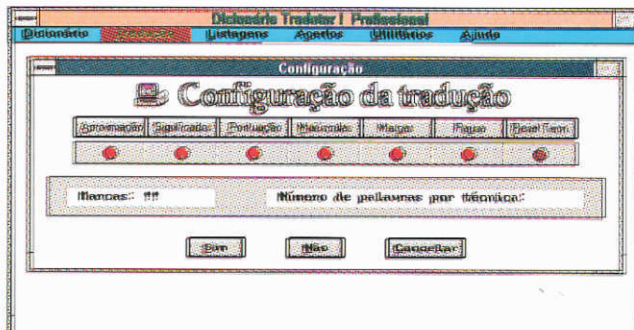
Outras tecnologias mais avançadas também são utilizadas: será possível receber e traduzir faxes convertidos em ASCII e conectar um scanner com reconhecimento óptico de caracteres. Em opção, os utilizadores que quiserem poderão utilizar a placa Sound Blaster (ASP de 16 Bit), para ouvir simultaneamente os avisos sonoros das opções que tomar nos menus dos diversos módulos, bem como a tradução dos textos a partir dos dicionários com o sentido fónico das palavras, actualmente em desenvolvimento.

Como é que tudo funciona?

O módulo da tradução propriamente dito trabalha com ficheiros em formato ASCII e MS-Word e permite traduzir palavras (de ou para português, francês e alemão), textos - com e sem técnicas - e ainda frases em modo directo.

Segundo Jorge Gomes, «sempre que não encontra uma palavra, por exemplo, por estar mal escrita, o programa permite a pesquisa por aproximação e efectua as respectivas correcções em todas as palavras do mesmo texto. Mas quando a palavra não existe nos seus dicionários, introduz no texto a palavra em falta com uma marca previamente programada pelo utilizador, para a assinalar no texto traduzido».

Também é interessante verificar a forma como o PRO retoca as palavras já traduzidas, tendo em atenção o sentido o seu conjunto, o que evita frases mal construídas. Sem pretender ser um programa desenvolvido de acordo com os parâmetros da Inteligência Artificial, a verdade é que o

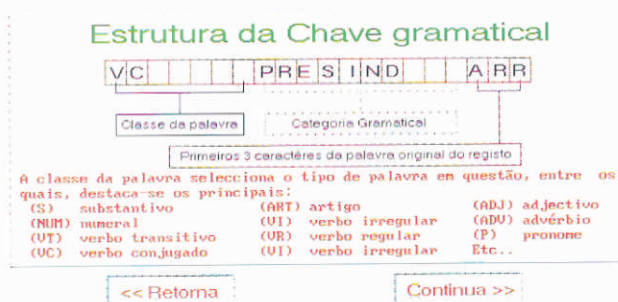


Tradutor-PRO é uma aplicação inteligente, que ajuda todos os que, profissionalmente ou não, têm de trabalhar com textos em inglês, francês ou alemão.

Na tradução de textos complexos o programa permite ainda a paragem em determinadas palavras, para que o utilizador escolha a mais correcta. Outras hipóteses incluem o respeito, ou não, da pontuação do texto original, e que se passe o novo texto para maiúsculas. Além disso, o utilizador pode definir o número de técnicas que deverão ser utilizadas entre dois pontos finais, segundo um critério decrescente de importância.

O Tradutor Pro incorpora ainda

Ecrã para abertura dos dicionários, uma parte fundamental do Tradutor, na versão Pro e nas anteriores. Repare-se ainda no interface amigável que, não sendo (ainda) Windows, é composto por janelas e menus suspensos.



SOFTWARE DE GESTÃO



inforlíder®

Ideias & Pessoas

Inforlíder® SOCIEDADE DE ORGANIZAÇÃO INFORMÁTICA - R. da Boavista, 19 4000 Porto Tel. (02)318998/320738 Fax (02)2084852

